

# Series AIC

## Float & Thermostatic Steam Traps Kugelschwimmerkondensatableiter

## Purgeurs à Flotteur Fermé et Évent Thermostatique Purgadores de Vapor de Boya y Termostáticos Vlottercondenspot

## Scaricatori di Condensa a Galleggiante Con Elemento Termostatico

These instructions should be used by experienced personnel !

Diese Gebrauchsanweisung ist von Fachpersonal zu benutzen !

Ces instructions devraient être utilisées par du personnel expérimenté !

¡Estas instrucciones deben ser utilizadas por personal experimentado !

Onderhoud uitsluitend uit te voeren door ervaren personeel !

Queste istruzioni devono essere utilizzate da personale esperto !

### PRODUCT DESCRIPTION - PRODUKTBESCHREIBUNG - DESCRIPTION DU PRODUIT - DESCRIPCION DEL PRODUCTO - PRODUKT OMSCHRIJVING - DESCRIZIONE DEL PRODOTTO

Model shown on the picture: AICF-3 - Die Abbildung zeigt das Modell AICF-3 - Photo: modèle AICF-3

Modelo de la foto: AICF-3 - Model op foto: AICF-3 - Modello in figura: AICF-3

- GB** Armstrong Nodular Iron Float & Thermostatic Steam Trap Horizontal Connection, In-Line
- D** Armstrong Kugelschwimmerkondensatableiter aus Sphäroguß Waagerechter Anschluß, «in-Line»
- F** Purgeur en Fonte Nodulaire, à Flotteur Fermé et Évent Thermostatique Raccordement Horizontal, «en Ligne»
- E** Purgador de Boya y Termostático, Armstrong en Fundición Ductil Conexión Horizontal, en Línea
- NL** Armstrong Nodular Gietijzer Vlottercondenspot Horizontale Aansluiting, in Dezelfde Lijn
- I** Scaricatore di Condensa Armstrong a Galleggiante - In Ghisa Sferoidale con Elemento Termostatico Connessioni Orizzontali, in Linea



For detailed material specifications, options, approximate dimensions and weights, see Armstrong literature or consult your local Representative.

Für detaillierte Werkstoffangaben, Zubehör, Abmessungen und Gewichte, sehen Sie die Armstrong Datenblätter oder fragen Sie Ihre Armstrong-Vertretung.

Pour toute spécification détaillée des matières, options, dimensions et poids, veuillez vous référer à la littérature Armstrong ou prendre contact avec votre Représentant local.

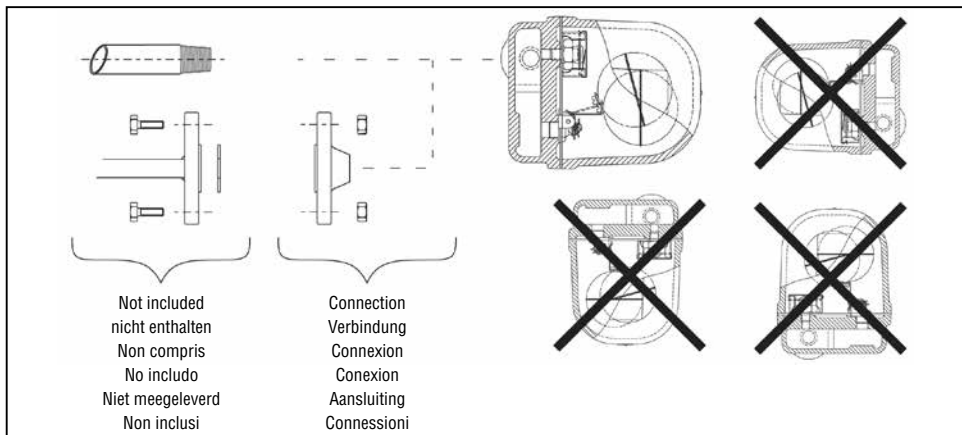
Para especificaciones de materiales detalladas, opciones, dimensiones aproximadas y pesos, ver catálogos Armstrong o consultar con su Representante local.

Voor gedetailleerde materiaal specificaties, afmetingen en gewichten, zie de Armstrong documentatie of neem contact op met uw plaatselijke Vertegenwoordiger.

Per la specifica dettagliata dei materiali, accessori opzionali, dimensioni e pesi approssimativi, vedere la documentazione appropriata o contattare il Distributore locale.

# INSTALLATION - INSTALLATIONSANWEISUNG - INSTALLATION INSTALACION - INSTALLATIE - INSTALLAZIONE

Model shown on the drawing: AIC-3 - Die Zeichnung zeigt das Modell AIC-3 - Schéma: modèle AIC-3  
 Modelo mostrado en el dibujo: AIC-3 - Model op tekening: AIC-3 - Modello in figura: AIC-3  
 Possible connections: screwed or flanged - Mögliche Anschlussarten: Muffengewinde oder Flansche  
 Raccordements possibles: taraudé ou à brides - Conexiones posibles: roscado o con bridas  
 Mogelijke aansluiting: draad of flens - Connessioni disponibili: filettate o flangiate



## START-UP PROCEDURE - INBETRIEBNAHME - PROCEDURE DE DEMARRAGE - PROCEDIMIENTO DE PUESTA EN MARCHA - OPSTARTPROCEDURE - PROCEDURA D'AVVIAMENTO

For detailed hookups and adapted start-up and shut-down procedures, see Armstrong literature or consult your local Representative.

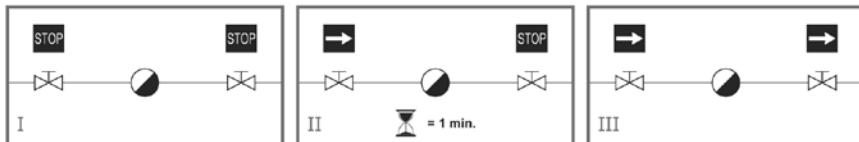
Für detaillierte Informationen über Installation, Inbetriebnahme und Außerbetriebnahme sehen Sie die Armstrong Datenblätter oder fragen Sie Ihre Armstrong-Vertretung.

Pour plus de détails à propos des procédures de démarrage et d'arrêt, ainsi que pour l'installation, veuillez vous référer à la littérature Armstrong ou prendre contact avec votre Représentant local.

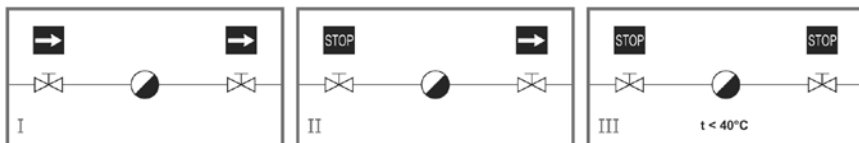
Para informarse sobre conexiones detalladas y procedimientos adaptados de puesta en marcha y parada, consulte los catálogos Armstrong o dirijase a su Representante local.

Voor gedetailleerde montage en installatie instructies zie het betreffende Armstrong documentatieblad of neem contact op met uw plaatselijke Vertegenwoordiger.

Per procedure dettagliate di collegamento, d'avviamento e di fermata, vedere la documentazione Armstrong o consultare il Distributore locale.



## SHUT-DOWN PROCEDURE - AUSSERBETRIEBNAHME - PROCEDURE D'ARRET - PROCEDIMIENTO DE PARADA - UIT BEDRIJFNAME - PROCEDURA DI FERMATA



# MAINTENANCE - WARTUNG - MANTENIMENTO - ONDERHOUD - MANUTENZIONE

For troubleshooting, testing methods, frequency of maintenance and detailed spare parts list, see Armstrong literature or consult your local Representative.

Für detaillierte Informationen über Fehlersuche, Testmethoden, Wartungsintervallen und Ersatzteillisten fragen Sie Ihre Armstrong-Vertretung.

Pour le dépannage, les méthodes de test, la fréquence d'entretien et la liste détaillée des pièces de rechange, veuillez vous référer à la littérature Armstrong ou prendre contact avec votre Représentant local.

Para detección de posibles averías, métodos de test, frecuencia de mantenimiento y lista detallada de repuestos, ver catálogos Armstrong o consultar con su Representante local.

Voor het oplossen van problemen, test methodes, onderhoud en gedetailleerde onderdelenlijsten, zie de Armstrong documentatie of neem contact op met uw plaatselijke Vertegenwoordiger.

Per la soluzione di eventuali problemi, metodi di prova funzionalità, frequenza di manutenzione e dettaglio della lista ricambi, vedere la documentazione Armstrong o consultare il Distributore locale.



Equipement under pressure - Operating temperature > 100°C - Make sure trap is cold before handling!

Armatur steht unter Druck - Arbeitstemperatur > 100°C - Stellen sie sicher, dass die Armatur kalt und drucklos ist, bevor an dieser gearbeitet wird!

Equipement sous pression - Température en fonctionnement > 100°C - Laisser le purgeur refroidir avant toute manipulation!

Equipo bajo presión - Temperatura de trabajo > 100°C - Asegúrese de que el purgador esté frío antes de manipularlo!

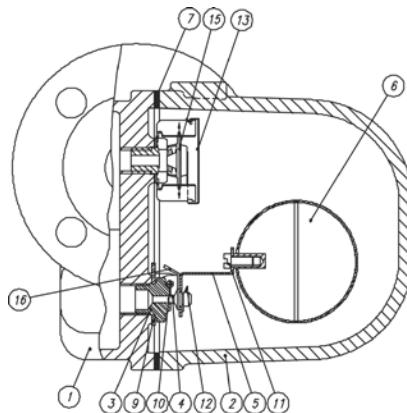
Toestel onder druk - Werktemperatuur > 100°C - Condenspot moet afgekoeld zijn alvorens eraan te werken!

Apparecchiatura in pressione - Temperatura operativa > 100°C - Assicurarsi che lo scaricatore sia freddo prima d'intervenire!

Model shown on the drawing: AICF-4

Die Zeichnung zeigt das Modell AICF-4

Schéma: modèle AICF-4



Modelo mostrado en el dibujo: AICF-4

Model op tekening: AICF-4

Modello in figura: AICF-4

### I. Internals Maintenance:

- Remove the complete trap from the steam line;
- Unscrew bolts and remove the cap (1) with the operating mechanism fixed on it;
- Remove the lever (5) by pulling out the lever pin (10). Remove the valve (4) from the lever (5) by detaching the valve clip (12);
- Unscrew the float screw (11) and remove the float (6);
- Remove guide plate (9) by unscrewing the seat (3);
- Detach the clip (13) and replace the thermostatic element (15);
- Secure guide plate (9) by screwing the seat (3);
- Attach the valve (4) to the lever (5) with the retaining valve clip (12);
- Assemble the float (6) to the lever (5) with the float screw (11);
- Attach the valve lever assembly by inserting the lever pin (10) and make sure that it is properly aligned;
- Adjust the lever stop (16), so that it prevents the float (6) from hitting the body (2);
- Replace gasket (7);
- Put the cap (1) back on the body (2) and screw bolts.

**GB**

### I. Wartung Inneenteile:

- Kondensatableiter aus der Leitung ausbauen;
- Schrauben lösen und den Deckel (1) mitsamt Mechanismus abnehmen;
- Hebel (5) durch Herausziehen des Stiftes (10) abnehmen. Durch Lösen der Klammer (12) Ventil (4) vom Hebel (5) trennen;
- Durch Lösen der Schraube (11) den Schwimmer (6) abnehmen;
- Ventilsitz (3) herausschrauben und Führungsplatte (9) entfernen;
- Demontiere der Klammer (13) und des Thermostatisches Element (15) ersetzen;
- Sichern der Führungsplatte (9) durch Einschrauben des Ventilsitzes (3);
- Ventil (4) mit der Klammer (12) wieder am Hebel (5) befestigen;
- Schwimmer (6) mit Schraube (11) am Hebel (5) befestigen;
- Durch Einführen des Stiftes (10) den Hebel samt Ventil wieder einbauen und korrekte Ausrichtung sicherstellen;
- Stopper (16) einstellen um Anschlagen des Schwimmers (6) am Gehäuse (2) zu vermeiden;
- Dichtung (7) ersetzen;
- Deckel (1) wieder auf Gehäuse (2) setzen und festschrauben.

**D**

### I. Entretien des pièces internes :

- Démontez le purgeur de la ligne vapeur;
- Dévisser les boulons et démonter le couvercle (1) avec le mécanisme qui y est attaché;
- Enlever le levier (5) en poussant l'axe (10) en dehors. Séparer la soupape (4) du levier (5) en détachant le circlips (12) de la soupape;
- Dévisser la vis du flotteur (11) et démonter le flotteur (6);
- Démontez la plaque de guidage (9) en dévissant le siège (3);
- Détacher le circlips (13) et remplacer l'élément thermostatique (15);
- Fixer la plaque de guidage (9) en vissant le siège (3);
- Attacher la soupape (4) avec le levier (5) à l'aide du circlips de retenue (12);
- Assembler le flotteur (6) et le levier (5) à l'aide de la vis du flotteur (11);
- Remonter l'assemblage levier en réinsérant l'axe du levier (10) et vérifier qu'il soit correctement aligné;
- Ajuster la butée du levier (16), de telle manière que le flotteur (6) ne puisse venir toucher le corps (2);
- Remplacer le joint de corps (7);
- Replacer le couvercle (1) sur le corps (2) et revisser les boulons.

**F**

### I. Mantenimento de las piezas internas:

- Retire el purgador completo de la línea de vapor;
- Afloje los pernos y retire la tapa (1) con el mecanismo de funcionamiento sujeto a ella;
- Quite el perno (10) y retire la palanca (5). Separe el clip (12) de la válvula (4) y retirela de la palanca (5);
- Quite el tornillo (11) y retire la boya (6);
- Afloje el asiento (3) y retire la placa (9);
- Quite el clip (13) y cambie el elemento termostático (15);
- Asegure la placa guía (9) ajustando el asiento (3);
- Sujete la válvula (4) a la palanca (5) con el clip de la válvula de retención (12);
- Fije la boya (6) a la palanca (5) con el tornillo (11);
- Sujete el conjunto de válvula y palanca insertando el perno (10), y asegúrese de que quede alineado;
- Ajuste el tope de la palanca (16) de manera que evite que la boya (6) golpee el cuerpo (2);
- Cambie la junta (7);
- Vuelva a colocar la tapa (1) en el cuerpo (2) y ajuste los pernos.

**E**

### I. Binnenwerk vervangen:

- Demonteer de condenspot uit de leiding;
- Verwijder bouten en neem het deksel (1) met klepmechanisme eraf;
- Verwijder de hefboom (5) door het uittrekken van de pen (10).
- Verwijder de klep (4) van de hefboom (5);
- Schroef de vlotter los (6);
- Verwijder de geleidingsplaat (9) door het losschroeven van klepzitting (3);
- Verwijder de klep (13) en vervang het thermostatisch element indien nodig (15);
- Zet geleidingsplaat (9) vast door vastdraaien zitting (3);
- Monteer de klep (4) aan de hefboom (5) middels klepveer (12);
- Monteer de vlotter (6) aan de hefboom (5) met bout (11);
- Monteer het klepmechanisme middels pen (10) en controleer de afstelling;
- Controleer de hefboomaanslag (16), dusdanig dat de vlotter (6) niet het huis raakt (2);
- Vervang pakking (7);
- Plaats het deksel (1) op het huis (2) middels de bouten.

**NL**

### I. Manutenzione degli organi interni:

- Smontare dalla linea l'intero scaricatore;
- Svitare i bulloni e smontare la testa (1) con il meccanismo ad essa solidale;
- Smontare la leva (5) estraendo lo spinotto (10). Smontare la valvola (4) dalla leva (5) rimuovendo la clip (12);
- Svitare la vite (11) del galleggiante (6) e smontarlo;
- Smontare la piastrina di guida (9) svitando la sede (3);
- Rimuovere la clip (13) e sostituire l'elemento termostatico (15);
- Rimontare la piastrina di guida (9) avvitando la sede (3);
- Rimontare la valvola (4) sulla leva (5) usando la clip (12);
- Rimontare il galleggiante (6) sulla leva (5) avvitando la vite (11);
- Riasssemblare l'intero meccanismo inserendo lo spinotto (10) ed assicurarsi che risulti appropriatamente allineato;
- Regolare il fermo (16) della leva, in modo da prevenire il contatto del galleggiante (6) con il corpo (2);
- Sostituire la guarnizione (7);
- Rimontare la testa (1) sul corpo (2) ed avvitare i bulloni.

**I**

Armstrong International

North America • Latin America • India • Europe / Middle East / Africa • China • Pacific Rim  
armstronginternational.com